

# 國立臺灣師範大學(受獎助)學生赴國外修習

## 返國後心得報告書

### 一、學生資料

填寫日期：2021/4/19

中文姓名：黃琰	英文姓名(姓, 名): HUANG YEN
臺師大就讀科系所、年級： 國文系 108 級	臺師大學號： 40420132L
修習國家： 日本	
修習校名： 東京外國語大學	
修習學院： ISEP-TUFS 學程	
修習科系： ISEP-TUFS 學程	
修習期間： 2020 年 10 月 ~ 2021 年 2 月	

## 二、修習課程名稱：

修習課程名稱	任課教授	學分數	學季/期
Film & Society: Japan in the world, the World in Japan	Tom Mes, Iris HAUKAMP	2	2020 秋
Grammar 511 文法 2	福村 真紀子	1	2020 秋
Reading Comprehension 512 読解 5	熊田 道子	1	2020 秋
Listening Comprehension 413 聴解 4	田代 ひとみ	1	2020 秋
Writing 414 文章表現 4	伊集院 郁子	1	2020 秋
Oral Communication 415 口頭表現 4	井江 ミサ子	1	2020 秋
Kanji 903 漢字 3	福村 真紀子	1	2020 秋

課程修習心得：

\*因疫情影響故本人選擇線上上課未前往日本當地交換。而東外大針對交換生會選的課程(如:通識課、日文課)皆採線上上課的方式。以下心得分享的狀況皆為線上上課內容。

通識課程：

### 【Film & Society: Japan in the world, the World in Japan】

這門課是全英文的通識課，表定是週三第四節課但老師都是預錄好 PTT 解說檔案所以可以自己彈性選擇什麼時候看課程。課程主要如同標題，會介紹基本的文化分析理論、日本流行文化的特質等等。每兩週要看一次老師所指定的電影，老師的選片有兩種方向，如同課程名稱、”Japan in the world” 或”the World in Japan” 兩類別的電影可以選擇；只需選擇其中之一觀看即可。並且要針對電影中或觀看電影所觀察到的任一議題、現象簡潔扼要地陳述想法(可以是政治、文化、哲學或其他社會科學議題)並且挑選至少兩篇學術文章或書籍作為論述基底，字數是 200 字內。基本上上課內容不難但是英文的專有名詞比較多，可能需要比較多時間解讀較專業的用語或知識。還有作業的部分對論述的要求比較嚴謹，可能是比較有挑戰的地方。期末的作業跟平時作業差不多，但是要自己挑選與課綱相符的電影(不可以選老師片單已經出現的電影)、字數的要求是 1000 字、一樣要引用學術文章或是書籍。期末作業也可以採用影片的方式呈現，不過我一樣是用書面作業繳交。

日語課程：

### 【文法 2】

這堂課的程度大約落在 N2。老師指定使用的教科書是《新完全マスタ一文法日本語能力試驗 N2》。基本上課的流程是，老師會預錄好講解該週文法主題的影片，先看完之後再進 ZOOM 上課(會比表定課堂開始時間晚 30 分鐘開始，但影片會在上課前幾天就上傳，可以先看)上課內容是建立在已經理解文法的前提，老師會快速再帶大家認識一次，接著就是要練習回答課本提供的例題。大概期中之後老師會介紹「SDGs」—聯合國 17 項永續發展目標，然後讓大家討論對哪個目標有興趣或覺得重要?為甚麼? 接著會要大家整理自己所選的目標相關的 10 個漢字名詞與解釋；再來，思考這個世界或特定國家，在這些目標上與到什麼挑戰或困難以及之於個人之力可以做什麼努力或改善? 大概做了兩次的學習單後，其中的內容必須在期末寫成一篇約 1200 字的作文當作是期末報告(會在期末考完簡單在課堂上分享自己寫的文章內容)然後關於考試，沒有期中考但是有期末考，就是上課教過的文法，老師出了 40 題在 MOODLE 上考試。考完之後老師會針對大家錯比較多的題目檢討。

### 【讀解 5】

這堂課的程度也大約落在 N2。老師指定的教科書是《新完全マスタ一讀解

日本語能力試驗 N2》。上課模式按照課本的主題，老師會先講解該節主題運用的手法與重點（例如：反問法）接著分析例文，然後會讓大家練習課本的幾個例題再一起講解。每週作業就是該週上的主題、老師會指定要分析與回答幾篇文章（會公布在 MOODLE，再把自己的版本上傳）。沒有期中考但是有期末考與期末作業。老師有指定兩本小說的摘錄（檔案會先放在 MOODLE），一本是《奇諾之旅》、另一本是《便利店人間》。奇諾之旅的作答跟解析會在學期最後幾堂課做完；便利店人間就完全是期末作業要自己做了。期末考的部分，老師會準備好題目，然後選定期末一節課考試（有問題可以進 ZOOM 課堂問老師）。題目內容有課本練習過的也有老師自己找全新的文章的題目，但類型、手法都是上課有教過的，有複習上課內容基本就沒什麼問題。

#### 【聽解 4】

這門課不必買課本或教材，只需要準備適合自己做聽力筆記的工具！基本上，上課流程是這樣的：老師會準備上課要練習的教材（題目會用畫面分享 PTT 與同步播送音檔）先介紹一下這週要練習的主題（例如：日本基督教歷史、日本溫泉），接著先聽一次完整的音檔、大家輪流回答一個聽到的單字。再聽一次音檔，並分組討論 5 或 6 題是非題再一起解答。然後老師會給一個整個聽力內容的大綱學習單、部分關鍵字句是空白的，要再聽一次音檔，然後跟分組的同學討論要填入什麼、再大家一起確認填入的是不是符合音檔內容。最後，要用自己寫一篇音檔內容的大綱、約 100 字內再交給老師。有期中考也有期末考，模式跟上課流程類似，但只有回答是非題、填入關鍵字與寫一篇大綱。期中後還有一個作業是要自己找一個日文的影片，內容不限但不可以選本來就有附日文腳本或日文字幕的影片，約 3 分鐘，自己聽打出影片的內容並附上簡單的選擇理由，然後在最後一堂課要和大家分享你的影片和修正好的聽打內容（老師會先改好給你）。

#### 【文章表現 4】

這堂課的模式是，一週看老師準備好的主題教材、寫相關作業及找素材準備該主題的作文，下一週會先概略講解一下該主題的寫作手法與重點就開始寫作文（也可以先寫直接給老師看；課堂上寫作的話有問題也可以問老師）。作文需在老師設定的時間上傳到 MOODLE 討論區，接著每個人至少要看一個同學的作文並留下評語或是你認為可以修改得更好的地方，最後老師會再修改大家的作文。課程中間也有稍微調整，因為大家不太適應幫同學修正（不確定改得對不對）、寫作時不知道使用正不正確（一開始老師還沒把作文立即發回來），所以老師有再調整上課講解的方式和作文批改的方式及時間。整體上來說，我覺得這門作文課真的能檢視自己很多文法、日文用法的漏洞，也有很多日文作文的用語可以學習。老師

上課用的教材其實就是他跟其他老師一起出的作文教學書，如果是要去東外大交換一年連續上這位老師的課的話，建議可以購買(老師在最後一堂課有提到他的作文課有連貫性，所以如果有完整的教材會比較好)。

#### 【口頭表現 4】

這門課的程度我覺得在同級的課程裡是偏親切的。老師期中前的重點放以訪談的情境去增進口語能力，所以有發語詞的使用、過去式敘述經驗等這樣的主題練習，幾週後，老師請了他認識的日本當地的日籍老師和學生來課堂上讓我們分成小組練習和日本人進行訪談。在期中過後，也安排了一次看圖說故事的活動，一樣邀請了日籍的學生跟大家一起進行，算是能刺激想像力又學到一些日常情境會用到的日文。接著還有安排一次發表，老師首先要大家思考，「有沒有什麼是想從日本帶回自己的國家/不想從日本帶回自己國家的事物或文化習俗？」並且附帶原因。接著把這樣的問答發展成一次短講的篇幅，不看稿、可以準備投影片或不準備也可以，並在課堂上發表。期末的最後還有一項作業(或是說活動)，要找一個日本人進行訪談，訪談內容不限。這點對沒有認識日本人的同學或沒前往當地交換的同學可能比較棘手一點，不過我當時是請同班有前往日本交換的同學幫忙牽線找人來完成這個作業；真的沒辦法的話也還是可以求助老師協助，應該還是可以完成這項作業的。然後訪談完要在課堂上跟同學分享你和日本人訪談的內容與感想。最後，老師在學期結束前會一個一個線上告知同學你的成績與他對你上課狀況的觀察感想及今後的建議；如果對成績有疑慮的話，課後可以寄 E-MAIL 問老師詳細狀況。

#### 【漢字 3】

這門課的授課老師跟文法 2 一樣，所以也是自己先看好老師預錄的解說影片然後等時間到了進 ZOOM 裡上課。老師選用的教科書是《語彙マップで覚える漢字と語彙中級 1500》(這本書大新書局有代理，內容跟日文版一樣並且有中、日、英三語)。上課進度就是照教科書主題劃分，然後課堂的時候會輪流唸課本以該主題漢字所造的例句以及寫教科書後面附的練習題。然後老師選用這本書當教材是因為使用了漢字地圖為學習漢字的概念(類似心智圖)，所以每週的作業就是老師會出一個與當週相關的主題，製作一個自己的漢字地圖上傳到 MOODLE。期末發表也是漢字地圖，要自己找主題且要充分地介紹選擇該主題的理由、整個主題與分項的脈絡與上面出現的漢字念法與釋義。基本上也是中規中矩的課，但老師選用的教材與學習法對記憶漢字或單字群滿有幫助的。

### 三、心得分享（如學術方面、生活方面、開銷概算等，約 1500 字）

我因為疫情狀況考量，最後沒有前往日本當地交換、在台灣以網路上課的方式完成交換的課業。所以以下內容都是關於事前註冊與上課準備的心得！

首先是在 108-1 申請赴外交換、獲得師大 109-1 交換名額之後，我大約是在 108-1 學期結束、1 月下旬接到國際事務處告知要著手申請東外大(以下皆簡稱東外大)交換生資格。基本上就是先登入對方學校系統，有英文版也有日文版、依照你的語言能力或偏好選一個使用就好。基本上就是照著指示說明操作即可。雖然是線上電子系統，但多數文件還是要實體寄送到對方學校，當時我交件給國際事務處的期限是 2 月 17 日，所以要申請的同學記得要注意時限！我當時申請要印出來並郵寄過去的文件有：

1. 交換申請書(在申請系統填寫的資料他會匯成一份文件，列印出來實體的一份貼上自己的證件照)
2. 學習計畫(照他提供的格式書寫印出即可)
3. 健康檢查表(印出來照他所要求的項目去醫院檢查、請醫院填寫即可)
4. 簽證申請表(一樣線上填好後，印出來貼上你的證件照)
5. JASSO 獎學金申請書(照他提供的格式書寫印出即可)
6. 成績單(去教務處的機器印出在師大的歷年成績英文版給他)
7. 護照影本
8. 財力證明文件(申請當時的日本法規規定是，待半年要有 50 萬日圓；待一年要有 90 萬到 100 萬日圓)
9. 備用的證件照 3 張(照片背後要有你的名字)
10. ISEPTUFS 確認清單(對方學校會附上一個給你確認是否都有備齊資料的表格，總之就是印出來後全部都要打勾、備齊他指定的資料)

雖然對方沒有提到要附上語言檢定成績單，但我當時還是準備了一份語言能力成績單的影本給國際事務處以備不時之需。這邊提供給我的切身經驗給大家注意一下，因為我 108-2 前往西班牙交換，當地學制差不多在台灣第一個學期結束就要馬上飛去歐洲準備開學。所以我是到了西班牙才知道要準備這些東西的，其中是健康檢查、因為在國外所以比較花時間才處理好。如果有同學也是打算跟我一樣、是連續兩個學期都出去交換的話，記得能在台灣先準備好的資料就要先準備好，在國外要安頓生活、還跟亞洲有時差，真的會花不少心力處理這些事情。

接著在 6 月下旬的時候，我接獲東外大告知我的交換申請通過了。不過因為國際疫情日趨嚴重，在 7 月中旬的時候東外大再次寄信告知 2020 秋(也就是 109-1)的東外大交換生們，針對疫情做出了對應的決策:交換生主要選擇的課程全部改成線上教學(包括日語課程、英文授課的通識課)故，針對 2020 秋的交換方案有：

1. 遠距交換 A(無論情況如何，學生都不會入境日本。完全待在原本的國家以網

路上課)

2. 遠距交換 B(若情況允許，學生仍會入境日本並依照課程安排進行線上教學或實體教學；若情況不允許，則留在原本的國家網路上課)
3. 延遲到 2021 春交換(需和交換生母校商討；師大的情況是若國外學校沒有取消該學期的交換，不能延期到下學期交換)
4. 其他(例如:取消交換等等)

回覆期限是 7 月底，我最後選擇了 1，也就是留在台灣上課、不申請簽證。如果是選擇 2 的話，東外大依然會幫你申請簽證，但不保證能不能如期或順利入境。而就我所知 2020 秋的狀況是，認識且有前往日本的其他交換生多半都是到了 11 月初才入境日本(課程是 10 月開始、1 月底結束)。

接著是上課與校務。先把基本資訊寫在前頭，我在 9 月 14 日收到使用東外大線上帳號的教學通知。完成教學後始得開通使用東外大的線上帳號，才能繼續日後選課等功能。要注意，東外大應該是人工審核帳號，所以不會一完成教學就拿到帳號！然而選課有時限，請同學一收到通知就趕快完成教學開通帳號！然後東外大一學期最低的限制是要選 7 門課，以交換生來講，上日文課最多選到 6 學分，自己分配好即可。正式上課是 10 月 1 日，加退選是兩週，截止時間是 10 月 14 日日本時間晚上 7 點半。學期中也會有一些假期，有時候老師不會提醒要自己記得！以及，東外大線上上課一律使用 ZOOM 上課搭配 MOODLE 平台。

另外，東外大交換生事務處也會分享 TUF COMMU 的交流訊息。TUF COMMU 是東外大舉辦留學生與日本學生活動的學生團體，雖然有疫情、但用線上交流會的方式讓對特定語言有興趣的學生能在線上交流。

再來就是選課。首先是日文課程。東外大會寄 E-MAIL 告知，如果要上日文課的話要記得在指定時間內做線上日文能力分級的考試(當時的期限是日本時間 9 月 9 日早上 8 點到 9 月 15 日晚上 10 點 59 分)，結果會在 9 月 17 日通知。9 月 17 日收到分級結果後，記得要在 9 月 24 日前選完課！日文課程一門課都是 1 學分，最高可以選 6 學分。再來通常還要選 1 或 2 門通識課或一般課程才會達到最低限制。我當時選的日文課已經到了 6 門，所以我只有再多選 2 門通識課(其中一門期中停修了，所以成績單上只有一門通識課)。這邊提一下，東京外國語大學顧名思義，以外國語為長處的大學。即使是通識課也有各種各樣的外語課可以選擇(例如:荷蘭語、拉丁文、法語、德語、葡萄牙語等等)，有興趣的同學也可以考慮看看這樣的課程。

學期結束後，還有一些事要完成。接近學期末的時候，東外大會寄 E-MAIL 跟你說「真是難以置信你的交換要結束了！」提醒你，要記得在期限內填寫交換後的回饋表單以及撰寫學習成就心得單回寄給東外大(我當時的期限是 2 月 3 日)。如果是前往日本交換的同學則還有一些退宿的手續要辦。成績大約在 2 月中旬後就可以線上查詢(我也有點忘記了)。電子版的成績單會在 3 月初寄給交換生母校的聯絡單位(師大的話就是國際事務處會收到，再轉交給學生)。紙本的成

績單，東外大是說3月底前會寄出，我實際的狀況是師大3月中旬就收到通知我回學校領取。但什麼時候會收到還是要依當時的情況而定，如果要採計成績的人可能要做好無法在交換結束後立即辦理的心理準備。

雖然因為疫情的關係沒辦法如正常生活一樣前往國外交換，不過東外大也是日本前段的大學，以我自身的上課經驗認為，即使不能前往當地，東外大的上課品質與水準也讓我覺得是非常值得且寶貴的交換經驗。如果對東外大課程有興趣或是想好好學習日文的同學來說，疫情期間這種折衷的網路上課交換模式以東外大的教學品質而言仍然是令人滿意的選擇。

**四、照片（如有，請提供）**

**五、影音電子檔（如有，請提供）**

**六、其他**